

Name : SalwaWidiani Ramadhani
Student Number : J0A022048
Title : Translation of Profile Menu of *Dinas Arsip dan Perpustakaan Daerah Kabupaten Banyumas*
Supervisors : 1. Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.
2. Indah Puspitasari, S.S., M.Hum.
Examiners : 1. Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum.
2. Rosdiana Puspita Sari, S.S., M.A.

SUMMARY

This final project report based on industrial job training conducted at Dinas Arsip dan Perpustakaan Daerah Kabupaten Banyumas from August 26 to December 27, 2024. The job training involved translating the profile menu of the website of Dinas Arsip dan Perpustakaan Daerah Kabupaten Banyumas from Indonesian into English. The purposes of this job training report were to explaining the implementation of job training in Dinas Arsip dan Perpustakaan Daerah Kabupaten Banyumas, explaining the translation process and techniques of the profile menu website of Dinas Arsip dan Perpustakaan Daerah Kabupaten Banyumas, explaining the obstacles and the solutions when doing the translation process.

In preparing this report, the method used are observation, interview, and hands-on practice. The result of this job training is a translation product that went through seven (7) process and seven (7) translation techniques. The stages were tuning, analysis, understanding, terminology, restructuring, checking, and discussion. Seven (7) translation techniques were amplification, borrowing, literal translation, modulation, transposition, particularization, and equivalent. Additionally, translating the website was presented challenges due to formal government-style language, limited vocabulary, unfamiliar abbreviations, and the need for natural sentence flow. These issues were resolved through supervisors' guidance, careful use of translation tools, and thorough manual revision.

In summary, translation is not merely of transferring a message from the source language (SL) to the target language (TL). Rather, it is a complex process and various techniques used in translation. Moreover, there are challenges that must be faced and solutions that must be found so that the final translation becomes clear and perfect.

Nama : SalwaWidiani Ramadhani
NIM : J0A022048
Judul : Translation of Profile Menu of *Dinas Arsip dan Perpustakaan Daerah Kabupaten Banyumas*
Pembimbing : 1. Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.
2. Indah Puspitasari, S.S., M.Hum.
Penguji : 1. Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum.
2. Rosdiana Puspita Sari, S.S., M.A.

RINGKASAN

Laporan tugas akhir ini disusun berdasarkan kegiatan praktik kerja industri yang dilaksanakan di Dinas Arsip dan Perpustakaan Daerah Kabupaten Banyumas pada tanggal 26 Agustus – 27 Desember 2024. Kegiatan praktik kerja ini berfokus pada penerjemahan menu profil situs web Dinas Arsip dan Perpustakaan Daerah Kabupaten Banyumas dari bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris. Tujuan penulisan laporan ini adalah untuk menjelaskan pelaksanaan praktik kerja, proses serta Teknik penerjemahan menu profil situs web, serta hambatan dan solusi yang dihadapi selama proses penerjemahan.

Metode yang digunakan dalam penyusunan laporan ini meliputi *observation, interview, and hands-on practice*. Hasil dari kegiatan praktik kerja ini berupa produk terjemahan yang melalui tujuh (7) tahapan dan menggunakan tujuh (7) teknik penerjemahan. Tahapan-tahapan tersebut meliputi: *tuning, analysis, understanding, terminology, restructuring, checking, and discussion*. Adapun tujuh (7) teknik penerjemahan yang digunakan antara lain *amplification, borrowing, literal translation, modulation, transposition, particularization, and equivalent*. Selain itu penerjemahan situs web menghadapi tantangan bahasa formal pemerintahan, keterbatasan kosakata, singkatan yang tidak dikenal, dan tuntutan alur kalimat yang alami. Kendala tersebut diatasi melalui bimbingan pembimbing, penggunaan alat terjemahan yang cermat, dan revisi manual menyeluruh.

Singkatnya, penerjemahan bukan sekadar memindahkan pesan dari bahasa sumber (Bsu) ke bahasa sasaran (Bsa). Penerjemahan merupakan proses yang kompleks dan berbagai Teknik yang digunakan. Selain itu terdapat tantangan yang harus dihadapi dan solusi yang harus di temukan agar hasil terjemahan menjadi jelas dan optimal.